**Formato para el desarrollo de componente formativo**

| Programa de formación | Interpretación y traducción en Lengua de Señas Colombiana (LSC) – español |
| --- | --- |

| Competencia | 240201069 - Preparar el servicio de interpretación de acuerdo con el contexto y normativa técnica. | Resultados de aprendizaje | 240201067-02 – Transferir el discurso equivalente de la lengua origen a la lengua meta según los componentes sociolingüísticos y culturales. |
| --- | --- | --- | --- |

| Número del componente formativo | CF03 |
| --- | --- |
| Nombre del componente formativo | Sociolingüística, bilingüismo y neologismos de la lengua de señas colombiana |
| Breve descripción | La constante investigación en el campo de las lenguas ha dado lugar a la aparición de nuevos fenómenos que permiten el crecimiento de nuevos términos y palabras. Muchas de estas nuevas palabras son procedentes de otras lenguas y son adaptadas al español o se prestan en una forma de neologismos que han cobrado fuerza con la asociación de nuevos conceptos. |
| Palabras clave | Aprendizaje-adquisición, bilingüismo, neologismo, primera lengua, segunda lengua. |

| Área ocupacional | 4 - Ciencias sociales, educación, servicios gubernamentales y religión |
| --- | --- |
| Idioma | Español |

1. **Tabla de contenidos:**

**Introducción**

1. **Lengua materna y segunda lengua**
2. **Sociolingüística**

2.1 Uso coloquial y técnico de las lenguas

2.2 Factores gramaticales, pragmáticos y semánticos de la lengua fuente y meta (español - LSC y LSC - español)

* 1. Tipología y estructuras de textos de la lengua fuente y meta

1. **El bilingüismo**
2. **Los neologismos**
3. **DESARROLLO DE CONTENIDOS**

**Introducción**

Bienvenido a este componente formativo, para comenzar el recorrido por el mismo, se invita a revisar la información que se presenta a continuación.



**1. Lengua materna y segunda lengua**

No siempre es evidente establecer la diferencia entre lengua materna y segunda lengua, la primera hace referencia como aquella que se aprende desde el momento mismo del nacimiento, puede expresarla de manera espontánea y fluida, es decir, la que lengua con la que se tiene más facilidad de comunicación y forma parte de la identidad del ser humano.

La segunda lengua hace referencia a aquella que se aprende por gusto, después de haber adquirido la lengua materna, es una opción que dispone el ser humano para establecer otras formas de comunicación. A continuación, se invita a profundizar en cada una de ellas.

* 1. **Lengua materna**

Nieto (2017), define la lengua materna como:



En este sentido, se entiende la lengua materna como una lengua que no requiere instrucción formal, una lengua que se adquiere en un contexto natural lingüísticamente enriquecido. Sin embargo, no son equiparables los conceptos de lengua materna y primera lengua, porque una primera lengua se define por la frecuencia de uso respecto a la condición de bilingüismo del hablante y su nivel de dominio de la lengua.

En algunos casos la lengua materna y la primera lengua son la misma, en otros casos el orden en el que fueron adquiridas-aprendidas las lenguas por parte del individuo no es influyente y lo determinante resulta ser la frecuencia de uso que este hace de una de las lenguas.

Otro concepto relevante es este escenario es el de **lengua natural**, definida como:

**Segunda lengua**



Una segunda lengua se construye mediante el conocimiento previo de la lengua natural o la lengua materna que posee un individuo. Este desarrollo cognitivo y demás procesos de pensamiento logrados en la lengua materna, posibilitan la construcción de un proceso de transferencia lingüística de la primera lengua a la lengua meta.

**Lengua de señas y español ¿primera o segunda lengua?**

Son diversos los contextos de adquisición y aprendizaje de un código lingüístico por parte de los miembros de la comunidad sorda, en el siguiente material se presenta cómo se da este proceso.



**1.4 El aprendizaje y la adquisición de una lengua**

Como se ha venido anticipando, los conceptos de adquisición y aprendizaje no son sinónimos, para conocer su definición se debe hacer clic en cada uno de los siguientes botones.



La diferencia entre estos dos conceptos hace eco en el conocimiento de una lengua y en las decisiones que se toman durante el proceso de transferencia que realiza el intérprete durante un servicio, debido a que involucra el conocimiento experiencial y metalingüístico de las dos lenguas.

**2. Sociolingüística**

La sociolingüística se centra en fronteras sociales, identifica los procesos de cambios en la lengua y la heterogeneidad lingüística y social y se orienta especialmente en los centros urbanos; la sociolingüística intenta dar respuesta a diferentes interrogantes, los cuales se conocen a continuación:



La sociolingüística abarca una amplia variedad de tendencias o fenómenos en lo referente al estudio de una o más lenguas en el contexto social, por lo que definirla de manera precisa es una tarea compleja. Dichos fenómenos se relacionan con los siguientes factores sociales:

* Los sistemas de organización política, social, económica y geográfica de una sociedad específica.
* Factores individuales de la sociedad en general (edad, raza, sexo, educación).
* Aspectos históricos y étnico culturales.
* Contexto externo en que ocurren los hechos lingüísticos.

La sociolingüística tiene una relación muy estrecha con la dialectología, porque ambas son disciplinas que estudian la lengua hablada y el uso lingüístico relacionado con ciertos grupos de individuos. Además, las dos contemplan la heterogeneidad lingüística, lo que se evidencia en parámetros que se correlacionan con variaciones de estilo llamadas diferencias diafásicas.

Ahora, se invita a revisar con atención los siguientes conceptos que permiten entender los diferentes enfoques respecto al estudio de la lengua.



**Dialecto**

La definición de dialecto en el folclor popular hace referencia a las formas rústicas o inferiores de hablar una lengua. También se refiere a las lenguas minoritarias o con pocos hablantes, que no tienen el estatus oficial.

Por otro lado, en el uso técnico de la palabra dialecto, para el lingüista, es una variedad de lengua que comparte una comunidad. Por lo tanto, para algunos académicos el término dialecto puede tener connotaciones peyorativas, por lo que prefieren llamarlo de manera más neutral: variedad de lengua. Para otros, es establecer criterios objetivos para determinar lo que es un dialecto y delimitarlo con suficiente aproximación en normas específicas es motivo de preocupación y estudio.

La coexistencia entre la sociolingüística y la dialectología es aún más evidente en los términos con los que algunos autores dan a conocer a la sociolingüística, a saber, dialectología social, dialectología urbana y sociodialectología. 



La dialectología:

* Establece fronteras geográficas.
* Se concentra en las formas más antiguas y tradicionales de la lengua.
* Se enfoca en los sectores rurales debido a la pureza de su lengua en las formas vernáculas o nativas propias de la localidad.

**Variedad dialectal**

Las causas del desarrollo de los diferentes dialectos o variedades de las lenguas son numerosas, pero básicamente son de dos tipos, a saber:



**División dialectal en Colombia**

La división adoptada del *Atlas de Colombia* del Instituto Geográfico Agustín Codazzi (1977), refiere desde el punto de vista de la etnografía y la sociología (comunidad criolla colombiana) y la divide en ocho grupos: costeño, caucano, antioqueño, santandereano, cundiboyacense, llanero, tolimense y nariñense.

Montes (1983), propone una clasificación dialectal del español de Colombia de la siguiente manera:



**2.1 El uso coloquial y técnico de las lenguas**

Lo característico en la mayoría de las personas es la constante mezcla del lenguaje culto con el lenguaje vulgar u ordinario en lo que corresponde a vocabulario, morfología y fonética. La variedad situacional o diafásica más utilizada de la lengua es el llamado registro coloquial, que se caracteriza por ser espontáneo**,**relajadoyexpresivo**;** en un contexto informal, familiar y distendido. Se invita a revisar el siguiente ejemplo:



El lenguaje coloquial tiene unas características particulares que vale la pena identificar:



El uso diario de la lengua en la cotidianidad se escapa de la terminología académica, industrial o de alguna disciplina específica. Es conocido también como lenguaje técnico o tecnicismos y se refiere a todo el vocabulario o expresiones que pertenecen a un área o campo profesional específico. Generalmente, el intérprete o traductor tiene entrenamiento en algún campo y no en todas las áreas.

No solo se trata de conocer la terminología, sino también de reflejar el tono de manera objetiva, por lo que el traductor e intérprete debe entender y estar familiarizado con el tema. El grado de comprensión y emisión del mensaje dependerá del nivel de información que posea el intérprete. Es más común encontrar traductores técnicos que intérpretes de lengua de señas colombiana especializados en un campo profesional.

Por ejemplo, el término “abandono” es expuesto a los tecnicismos y a una descripción propia en diferentes diccionarios, así:



A medida que el ser humano hace nuevos descubrimientos, hay que darles nombre, inventar vocablos nuevos, hay que crear neologismos; lo que también resulta extraño a la lengua y hace que la terminología técnica vaya en aumento. Mucha de la documentación científica y técnica está escrita en idiomas extranjeros, lo que requiere encontrar equivalencias entre idiomas para determinar el término correspondiente, de otro modo, hay que recurrir a los **neologismos.**

**2.2 Factores gramaticales, pragmáticos y semánticos de la lengua fuente y meta (español - LSC y LSC - español)**

¿Qué es la lengua fuente y la lengua meta? A continuación, sus definiciones:





**¿Qué es la gramática en las lenguas orales?**

El término gramática viene del latín *grammatĭca*, y este del griego g*rammatikḗtékhne*, donde *tékhne* significa arte o técnica y *grammatikḗ* viene de *grámma*, que significa letra. Para los antiguos, este arte de las letras abarcaba todos los aspectos del discurso: ortografía, sintaxis, interpretación de los textos, entre otros.



Para algunos expertos, la gramática comprende solo la morfología y la sintaxis, mientras que para otros también los sonidos y los fonemas; a continuación, se invita a revisar a qué hace referencia cada uno de estos términos:



**Gramática en LSC**

Al igual que en las lenguas orales y según las investigaciones de William Stokoe, las lenguas de señas también se estudian, tienen reglas y principios que rigen su uso, organización y combinación de sus diferentes partes dentro del discurso. No son simples códigos rudimentarios ni lingüísticos.

Para Stokoe, el análisis tenía un esquema sencillo donde las manos se ubican en el espacio o en el cuerpo mientras realiza algún movimiento, de ahí estos tres componentes o aspectos:

* Forma de las manos.
* La ubicación.
* El movimiento.

Estas son las unidades mínimas que destacó y que componen las señas. Un solo cambio en alguno de los componentes significa la transformación de la seña en otra.

**Morfología de la LSC**

Frente a la morfología de la Lengua de Señas en Colombia, Oviedo (2001), resalta los siguientes aspectos:



Las señas pueden alterar su forma sistemáticamente, aunque existen algunas que no lo hacen, son las que sirven como conectores lógicos del discurso como los son: entonces, después, aparte, pero, y los deícticos interrogativos como por ejemplo: qué, dónde, cuándo, quién, qué pasa. Además, algunas señas no pueden ser segmentadas en partes más pequeñas, debido a que ellas mismas son las unidades mínimas.

En una conversación o discurso en LSC, una seña puede asumir algún rasgo de la seña que la antecede o de la seña que le sucede, lo que Oviedo (2001) llama “asimilación de la localización”. “Esta variación no es significativa, es decir, no añade ni quita significado al que ya tiene la seña”. También pueden notarse cambios en las locaciones de inicio o fin, cambios de configuración manual, cambios de variación en el número de las señas por repetición en el espacio o por morfemas de número en las configuraciones.

**Sintaxis en la LSC**

La palabra sintaxis viene del griego *sin* que significa con y *taxis* que es orden; se invita a dar clic en el botón para profundizar en el término:



Los rasgos articulatorios corporales (cabeza, manos, cuerpo) y rasgos no manuales, se combinan entre sí de acuerdo con ciertas reglas para formar oraciones. Así, las unidades sintácticas más elementales son, en ocasiones, las mismas señas debido a su complejidad, con partículas internas que tienen significado en sí. Sin embargo, los rasgos como la locación y la orientación también se presentan como unidades autónomas que pueden cambiar de significado las señas. Otro rasgo de la LSC es que una seña puede ser la unidad sintáctica o varias señas juntas que la conforman.

Los criterios generales que se utilizan para organizar el discurso en la lengua de señas son:



**Fonología en la LSC**

Los trabajos realizados por William Stokoe en 1960 sobre la Lengua de Señas Americana (ASL), Lidell en 1993 y Johnson en 1995, constituyen la base para hablar de fonología en las lenguas de señas. El desarrollo de la fonología aplicada a las lenguas de señas mostró a los primeros lingüistas que también tienen un carácter secuencial, lo que condujo al desarrollo de un sistema de notación fonética para las unidades de segmentación de los signos.

Si la fonología es el conjunto de los fonemas, es decir, la unidad mínima simbólica, estos pueden analizarse con base en parámetros básicos como los siguientes:





**Pragmática del español y la LSC**

La semántica abstrae al usuario, se concentra en el vínculo que existe entre los signos y los objetos; por su parte, la sintaxis considera entre los signos, sin prestar atención a los usuarios o a los significados; finalmente la pragmática se centra en el lenguaje tal y como se expresa en una situación comunicativa concreta.

Haciendo clic en el siguiente botón se profundiza en el término:



Los elementos que componen la pragmática en cualquier idioma son:



En el caso particular de la minoría sorda que está sujeta a convivir en una sociedad mayormente oyente y oralizada, deben estar en constante contacto tanto con su comunidad como con el resto del mundo. Así, las situaciones de contacto de las personas sordas pueden ser:

* Sordo bilingüe / sordo bilingüe.
* Sordo bilingüe / sordo monolingüe de LSC.
* Sordo monolingüe de LSC / sordo monolingüe de LSC.
* Sordo monolingüe de LSC / oyente bilingüe.
* Sordo bilingüe / oyente bilingüe.
* Sordo bilingüe / oyente monolingüe del español.
* Sordo bilingüe / oyente con español señado.
* Sordo bilingüe / hipoacúsico con español señado.
* Sordo monolingüe / hipoacúsico con español señado.
* Sordo bilingüe / hipoacúsico monolingüe del español.

A este listado se acuñan otras expresiones con las que se intenta definir a las personas sordas según su condición sociolingüística, como lo hace Boris Fridman Mintz (2012), y que permite el cambio situacional y de contexto:

* Sordo.
* Sordo señante.
* Sordo hablante.
* Sordo semilingüe o sordo básico.

Los contextos en los que estas situaciones suceden para tener interacción pueden ser muy variados y estar integrados por personas sordas y/o oyentes: el colegio o estudios superiores, la familia, el trabajo, la pareja, las asociaciones, los grupos religiosos, los grupos de reunión, los amigos, entre otros.

Al realizar un análisis desde la perspectiva interaccional que existe entre la persona sorda y otras que la rodean, se pueden percibir de inmediato los cambios en semántica, morfología y sintaxis en el acto comunicativo y las relaciones interpersonales. En otras palabras, la persona completamente sorda usuaria de la lengua de señas colombiana no se comunica de la misma manera con una persona igual, con una persona hipoacúsica, con una persona sorda que no maneja las señas o con una persona oyente, sea que esta última maneje o no la lengua de señas.

Ahora, si se realiza el análisis desde la estrategia discursiva, o *speech interaction* (Massone y Menéndez, 1996), combinando recursos que usa el señante para alcanzar una meta utilizando un plan intencional, se pueden obtener otro tipo de resultados dependiendo nuevamente de la situación y el contexto al que se expongan, señalando los recursos pragmáticos, entre ellos:

* El estatus en las relaciones.
* La distancia física.
* La rigidez del cuerpo.
* El registro formal o informal.
* Los rasgos no manuales.
* El nivel del manejo de la LSC y/o el español con su configuración manual.
* La cantidad de participantes.
* El espacio.
* La velocidad.
* El tiempo.
* El tema.

Por su parte, las interacciones pueden ser:

* Públicas.
* Privadas.
* Íntimas.
* Sociales.
* Institucionales.
* Laborales.
* Cotidianas.

**2.3 Tipología y estructuras de textos de la lengua fuente y meta**

El texto puede referirse a una expresión oral, corporal o escrita como acto de comunicación de signos que forman un mensaje coherente con una finalidad específica. Los textos se pueden clasificar según diferentes criterios:

* La forma que adopta el mensaje.
* La intención del emisor.
* El ámbito donde se producen.

Pueden diferenciarse algunos tipos de textos según la forma del discurso, sea este oral o en lengua de señas:

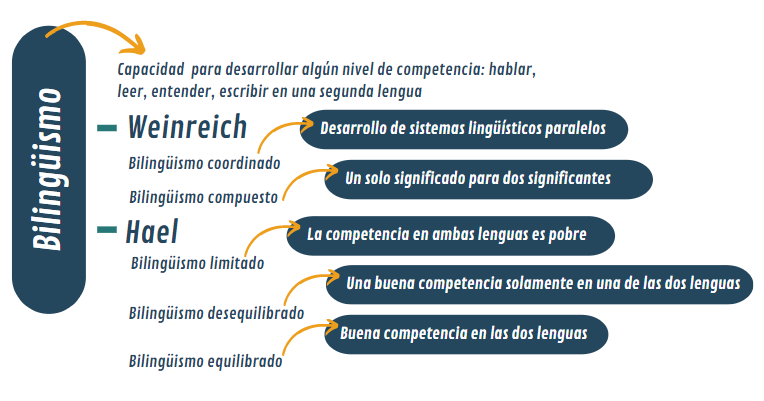
* Narrativos.
* Descriptivos.
* Dialogados.
* Expositivos.
* Argumentativos.

**3. El bilingüismo**

De acuerdo con McNamara (citado en Cárdenas, 2018), el bilingüismo se define como la capacidad para desarrollar algún nivel de competencia: hablar, leer, entender, escribir en una segunda lengua, lo que implica el desarrollo de procesos de orden cognitivo de asimilación, integración y comprensión de las ideas, así como la expresión y verbalización de estas, involucrando así los procesos de pensamiento y lenguaje.

**Figura 1**

*Bilingüismo*

****

Para el caso específico de la población sorda, a continuación se citan varios autores y referentes que conceptúan el término bilingüismo:



**Aprendizaje de una segunda lengua**

El aprendizaje de una segunda lengua es un proceso que implica no solo el acercamiento a unos contenidos específicos, conceptos, códigos gramaticales entre otros, sino la apropiación y la comprensión de estos, lo cual requiere ir más allá de la repetición, en un sentido más profundo podría hablarse de la adquisición de una segunda lengua.

De acuerdo con Alonso (1997), este proceso de adquisición implica dos modalidades del cerebro, a través del cual los conocimientos pasarían a formar parte de la memoria a largo plazo, adquiriendo a través de ello la competencia para producir el lenguaje.

De acuerdo con Paul y Moores (citados en Herrera y Calderón (2019), desde las epistemologías de sordos se reconoce la autoridad académica de los sordos, se valora la experiencia de la sordera en la generación de conocimiento educativo y se explicitan las diferencias en las formas de conocer y aprender de los sordos. La enseñanza del español desde este enfoque busca proveer respuestas sociales a las necesidades de aprendizaje de los sordos como estudiantes bilingües, a través de propuestas educativas que consideren las características individuales y las prácticas sociales de la población sorda.

Las buenas prácticas de enseñanza de la lectura con sordos requieren al menos cinco componentes, los cuales se presentan a continuación.





**Sistemas de comunicación**

Existen sistemas de comunicación alternativos que, de acuerdo con Tamarit (1989), son un conjunto estructurado de códigos no vocales, necesitados o no de soporte físico, los cuales, mediante procedimientos específicos de interacción, sirven para llevar a cabo actos de comunicación (funcional, espontánea y generalizable) por sí solos, o en conjunción con los códigos vocales, o como apoyo parcial a los mismos.

En esta medida de acuerdo con Hael (2018), para el caso de la población sorda en primer lugar, los modos de transmisión, percepción y expresión, que en el caso de la lengua de señas es mediante el sistema visual e implica en gran medida el aspecto kinésico y en la lengua hablada –en este caso, el español– se realiza a través del sistema auditivo e implica movimientos bucales y labiales. Recalca también la dificultad que implica para el alumno sordo adentrarse en la cultura escrita de una segunda lengua cuando en la mayoría de los casos no tienen consolidada su primera lengua.



**4. Los neologismos**

Actualmente es necesaria la creación de nuevos términos que corresponden a nuevos conceptos o a la designación de nuevas realidades. El término neologismo nació en el siglo XVIII para designar una afectación en la manera de expresarse, con una carga peyorativa, que con el pasar del tiempo designó una innovación en la lengua. Un neologismo es una palabra o expresión nueva que se crea en una lengua, con respecto a la época en que surge.

En el caso de la Lengua de Señas Colombiana (LSC), hay que reconocer en primera instancia, que nace de una comunidad heterogénea, dicho de otra manera, culturalmente diversa que, como señaló Tovar (2001), esta comunidad está dividida en dos grupos principales: por un lado, los sordos de generaciones más jóvenes pertenecientes a la Comunidad Árbol de Vida y, por otra parte, los sordos de generaciones adultas-mayores con sordos más jóvenes relacionados con alguna institución.

En 1994 nació esta división con cuatro jóvenes estudiantes sordos enfrentados a un contexto académico oralizado en el que se vieron en la imperiosa necesidad de adecuar su lengua a lo que para ellos eran los nuevos vocablos e iniciaron un proceso de creación de señas. En cuanto a muchas de las señas propuestas por Árbol de vida, tal parece ser que, efectivamente, no siguen los procesos más productivos que se han identificado. Se trata a menudo de señas que intentan ser etimológicas, a la manera de los neologismos de las lenguas orales basadas en los étimos griegos y latinos, en las que cada mano expresa una raíz.

Otros estudiosos hablan de calcar las lenguas orales, traerlas de otros países o continentes. En cualquier caso, para los usuarios de la lengua de señas colombiana los neologismos se han convertido en un tema de discusión, estudio y de grandes desacuerdos. Los señantes de la Lengua de Señas Colombiana advierten variaciones en su forma y expresividad a nivel regional y que su lengua está muy ligada a la historia de su educación. Estos fenómenos particulares de las señas colombianas relacionadas con los neologismos hacen que la traducción e interpretación sea todo un reto.



**Tipos de neologismos**

A continuación, se indican algunos de los tipos de neologismos más utilizados por los académicos y que se pueden aplicar de igual manera a la Lengua de Señas Colombiana.



**Procedimiento para la creación, recolección, validación y divulgación de neologismos**

Los intereses para la creación de los neologismos son diferentes. En algunos casos pueden ser de tipo comercial, académico o gubernamental. Teniendo en cuenta lo anterior, los intérpretes y traductores se enfrentan con diversos y complejos retos porque requieren de una investigación profunda y obligatoria de cultura, contexto y temática de la lengua de señas para la creación de los neologismos.



El autor también hace una distinción de dos tipos de palabras: universales y culturales. Esto es importante a la hora de crear los neologismos, ya que la traducción e interpretación por transferencia privilegia la cultura, a diferencia del análisis componencial que se interesa en los elementos comunes en un contexto específico, así:



El fenómeno de los neologismos no atañe a la interpretación o traducción de textos, sino más bien de palabras y de expresiones, estas, a su vez pueden nacer por la planeación organizada o por la espontaneidad; para mejor compresión se deben revisar a continuación los tipos de neologías:



Existen diferentes argumentos y estrategias que pueden ayudar en el particular ejercicio de la validación de los neologismos en la lengua de señas, algunos de ellos bien vistos por la comunidad de sordos en Colombia y otros no tanto. Se pueden plantear entonces algunas generalidades para tener en cuenta sobre este tema.

Una de las controversias de los líderes señantes en Colombia es la creación de señas complejas, que utilicen movimientos de articulación diferentes para ambas manos o que sean difíciles de ejecutar por alguna otra razón. Sin embargo, aún si es de difícil articulación, es posible que la fonología de una seña extraña, con el uso, se asimile a la de la lengua. Pero tampoco es obligatorio pensar que, para que un signo lingüístico sea válido y ayude en la conceptualización, tenga que expresar en morfemas definidos los significados que encierra.

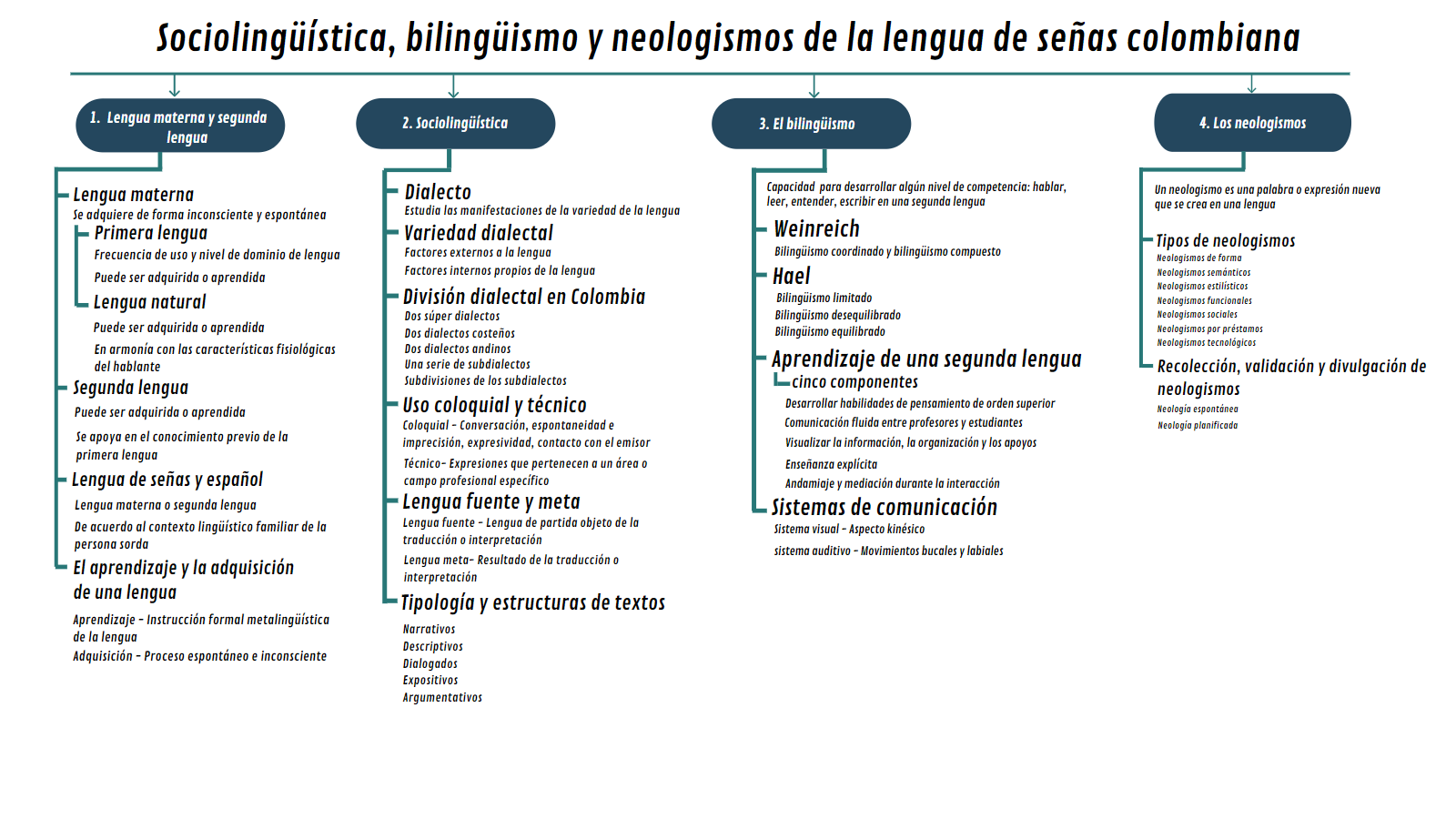
Otro debate sobresaliente para validar los neologismos en la lengua de señas es el calco de los campos semánticos, es decir, una imitación literal del significado que tienen las palabras o conceptos de la lengua oral a la lengua de señas sin ningún tipo de contextualización en el discurso ni llenar una necesidad específica.



1. **Síntesis**

El lenguaje de señas es una disciplina que constantemente se encuentra en proceso de investigación, es innegables que el lenguaje español es la base sobre la cual esta se desarrolla, dicho lenguaje ha sido estudiado desde su morfología, sintaxis, semántica, fonoaudiología y un sinnúmero de fenómenos que permiten su entendimiento dentro de diferente contextos, por ende, resulta fundamental conocer la relación de todos estas áreas de estudio con el lenguaje de señas colombiano, aspectos que contribuirán a que el intérprete desarrolle su labor de la mejor manera posible

Una breve revisión de los temas vistos, se encuentran en el siguiente esquema:

****

1. **Actividad didáctica**

| DESCRIPCIÓN DE ACTIVIDAD DIDÁCTICA | |
| --- | --- |
| Nombre de la Actividad | Algunas consideraciones sobre sociolingüística, bilingüismo y neologismos. |
| Objetivo de la actividad | Reconocer la relación de los conceptos de sociolingüística, bilingüismo y neologismos en relación con la comunicación e interpretación del lenguaje de señas tomando como base los niveles de estudios del lenguaje español. |
| Tipo de actividad sugerida | Completar |
| Archivo de la actividad  (Anexo donde se describe la actividad propuesta) | Actividad didáctica CF03 |

1. **Material complementario:**

| Tema | Referencia APA del Material | Tipo de material  (Video, capítulo de libro, artículo, otro) | Enlace del Recurso o  Archivo del documento o material |
| --- | --- | --- | --- |
| Lengua materna y segunda lengua | Barreto, A. (2021). *Relatos del desorden: exploraciones sobre capital cultural en comunidades sordas, y el papel de la mano no-dominante en la creación de palabras de la lengua de señas colombiana.* Universidad Nacional de Colombia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/81305> | PDF | <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/81305> |
| Lengua de señas y español ¿primera o segunda lengua? | Barreto, A. (2015). La increíble y triste historia de la interpretación de lengua de señas: reflexiones identitarias desde Colombia. *Mutatis Mutandis: Revista* *Latinoamericana de Traducción, 8*(2), p. 299-330.  <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/22185/20594> | PDF | <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/22185/20594> |
| Los neologismos | Bello, Y., y Gómez, O. (2017). Consideraciones sobre las actitudes lingüísticas de señantes de lengua de señas colombiana frente a los neologismos ya los señantes de la comunidad Árbol de Vida. *Lenguaje, 45*(1), p. 141-166. <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v45n1/0120-3479-leng-45-01-00141.pdf> | PDF | <http://www.scielo.org.co/pdf/leng/v45n1/0120-3479-leng-45-01-00141.pdf> |
| Los neologismos | Amórtegui, E., y Rangel, O. (2008). *Comparación de estrategias para la traducción de neologismos.* (Trabajo de grado). Universidad Javeriana, Bogotá.<https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/5841/tesis256.pdf?sequence=1> | PDF | https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/5841/tesis256.pdf?sequence=1 |
| Los neologismos | Barreto, A. (2015). *Fundarvid: Una contextualización etnográfica de sus neologismos en la lengua de señas colombiana.* (Trabajo de investigación de maestría inédito). Universidad Nacional de Colombia. <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/55990> | PDF | <https://repositorio.unal.edu.co/handle/unal/55990> |

1. **Glosario:**

| Término | Significado |
| --- | --- |
| Bilingüismo | capacidad de desarrollar algún nivel de competencia (hablar, leer, entender, escribir) en una segunda lengua. |
| Lengua materna | es la primera lengua que aprende una persona en su vida. También se le llama lengua nativa o lengua natal. Es la lengua o idioma que aprende una persona en sus primeros años de vida y que habitualmente se convierte en su instrumento natural de pensamiento y comunicación. |
| Mnemotecnia | deriva del griego *mnéemee* (memoria), y *téchnee* (arte). Una regla mnemotécnica es un sistema sencillo utilizado para recordar una secuencia de datos, nombres, números, y en general para recordar listas de datos relacionando palabras, imágenes, etc. |
| Neologismos | vocablo, acepción o giro novedoso que ha sido introducido en una lengua por razones determinadas. Se trata, por tanto, de la constitución de un una nueva palabra o un nuevo significado derivado de una ya establecida. |
| Segunda lengua: | se denomina segunda lengua al idioma no nativo de una persona o territorio, es decir, una lengua aprendida después del período de tiempo determinado. |
| Sociolingüística | disciplina que se ocupa de las relaciones entre el lenguaje y la sociedad. |

1. **Referencias bibliográficas:**

Cárdenas, N. (2018). Perspectivas para un estudio sobre bilingüismo en universidades regionales colombianas. *Revista historia de la educación latinoamericana*, *20*(31), 125-142. <http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0122-72382018000200125>

Congreso de Colombia. (1992). Ley 982 de 2005. Por la cual se establecen normas tendientes a la equiparación de oportunidades para las personas sordas y sordociegas y se dictan otras disposiciones. 2 de agosto de 2005. D.O. 45995 <https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=17283#:~:text=Subtema%3A%20Tel%C3%A9fonos%20P%C3%BAblicos-,Establece%20normas%20tendientes%20a%20la%20equiparaci%C3%B3n%20de%20oportunidades%20para%20las,Gobierno%20Nacional%20reglamentar%C3%A1%20la%20materia>

Domínguez, E. (2016). Interpretación simultánea: el camino hacia la profesionalización. (Trabajo de fin de grado). Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona, España. <https://core.ac.uk/display/78543263>

Hael, V. (2018). Abordajes de la lectura por parte de sordos en contextos bilingües en países de habla hispana. *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*, *12*(2), 79-96. <https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_abstract&pid=S0718-73782018000200079&lng=pt&nrm=iso>

Herrera, V., y Calderón, V. (2019). Prácticas Pedagógicas y transformaciones sociales. Interculturalidad y bilingüismo en la educación de sordos. *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*, *13*(1), 73-88. <https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-73782019000100073>

Jiménez, I., A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (4), 95-114. <https://www.researchgate.net/publication/277273211_Variedades_de_interpretacion_modalidades_y_tipos>

Nieto, G. (2017). El aprendizaje de la gramática española por parte de aprendientes extranjeros y sordos: puntos de encuentro. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje. 23*(1), Págs.: (31 – 41). <https://revistas.udenar.edu.co/index.php/rheprol/article/view/3841>

Oviedo, A. (2001). Apuntes para una gramática de la Lengua de Señas Colombiana. Ministerio de Educación Nacional, Instituto Nacional para Sordos. <https://cultura-sorda.org/wp-content/uploads/2021/04/LSC-2-Sumario.pdf>

Signoret, D., A. (2003). Bilingüismo y cognición: ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?. *Perfiles Educativos*, *25*(102), 6-21. <https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982003000400002#:~:text=Es%20entonces%20esencialmente%20a%20partir,en%20el%20ni%C3%B1o%20toma%20fuerza>.

Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press. <https://lintres.files.wordpress.com/2013/06/carmen-silva-corvalc3a1nsociolingc3bcc3adstica-y-pragmc3a1tica-del-espac3b1ol.pdf>

Tovar, L. (2001). La importancia del estudio de las lenguas de señas. *Lenguaje*, *28*, 42-61. <https://bibliotecadigital.univalle.edu.co/handle/10893/2704>

Vargas, C. (2020). *Neologismos de la lengua de señas colombiana en contexto: Una lectura de un debate comunitario desde la Etnoeducación.* (Tesis de grado). UNAD, Bogotá <https://repository.unad.edu.co/handle/10596/31286>

1. **Control del documento**

|  | Nombre | Cargo | Dependencia | Fecha |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Autor (es) | Jhacesiz Mary Hincapié Atehortúa | Instructora | Centro de Servicios de Salud Regional Antioquia. | Septiembre de 2020 |
| Manuel Alejandro Garzón | Instructor | Centro de Servicios de Salud Regional Antioquia. | Septiembre de 2020 |
| German Albeiro Saldarriga | Instructor | Centro de Servicios de Salud Regional Antioquia. | Septiembre de 2020 |
| Adriana María Bustamante | Profesional Diseño Curricular | Centro de Servicios de Salud Regional Antioquia. | Septiembre de 2020 |
| Luz Mila Pacheco Fuentes | Diseñadora Instruccional | Centro de Diseño y Metrología Regional Distrito Capital | Septiembre de 2020 |
| Sergio Arturo Medina Castillo | Evaluador instruccional | Centro para la Industria de la Comunicación Gráfica Regional Distrito Capital. | Septiembre de 2020 |
| Martha Isabel Martínez Vargas | Activador de recursos en plataforma LMS | Centro Industrial del Diseño y la Manufactura Regional Santander | Febrero de 2021 |
| Nidian Yarume Ortiz Buitrago | Experta | Regional Bogotá, centro de formación en Talento Humano y Salud | Octubre de 2022 |
| Jeimy Lorena Romero Perilla | Diseñador Instruccional | Regional Norte de Santander - Centro de la industria, la empresa y los servicios | Octubre de 2022 |
| Ana Catalina Córdoba Sus | Asesora Metodológica | Regional Distrito Capital – Centro de Diseño y Metrología. | Octubre de 2022 |
| Rafael Neftalí Lizcano Reyes | Responsable Equipo de Desarrollo Curricular | Regional Santander - Centro Industrial del Diseño y la Manufactura. | Octubre de 2022 |
|  | José Gabriel Ortiz Abella | Corrector de estilo | Regional Distrito Capital - Centro de Diseño y Metrología. | Octubre del 2022. |

1. **Control de cambios**

**(diligenciar únicamente si realiza ajustes a la unidad temática)**

|  | Nombre | Cargo | Dependencia | Fecha | Razón del cambio |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Autor (es) |  |  |  |  |  |